

498

CSÓKOLOM

ARHOOLE

LUDO LUDA ~ FOOLS FANCY



ARHOOLE

© & © 2001 by ARHOOLE PRODUCTIONS, INC.

498

498

CSÓKOLOM

498



LUDO LUDA
FOOLS FANCY

ARHOOLE

498

498



Sander Hoving • Anti von Klewitz • Anneke Frankenberg • Gregor Schäfer

Anti von Klewitz - violin and voice
Sander Hoving - kontra
Anneke Frankenberg - violin
Gregor Schäfer - double bass

1. **MAHALA ARPAD** (Anti von Klewitz)
2. **INTRODUCTION TO LUDO LUDA**
3. **LUDO LUDA (THE FOOL)**
(trad./arr. v. Klewitz / lyrics Gustav Krklec)
4. **HOCHZEITSTANZ** (trad./arr. v. Klewitz)
5. **A CSITARI HEGYEK ALATT**
(trad./arr. v. Klewitz)
6. **PINK PANTHER THEME** (Henry Mancini / arr. v. Klewitz) / **PINK LEGÉNYES** (v. Klewitz) / **LEGÉNYES A MINOR** (trad.)
7. **LULLABY** (trad./arr. v. Klewitz / lyrics Gustav Krklec) / **MAHALA** (trad.)
8. **GANKINO HORO** (trad./arr. v. Klewitz)
9. **ANII MEI (YEARS OF MY LIFE)**
(trad./arr. v. Klewitz)
10. **HAJNALI** (trad.)
11. **JOVE MALAJ MOME** (trad./arr. v. Klewitz)
12. **VICTOR / SZAPORA** (trad.)
13. **CSILLAGOK, CSILLAGOK** (trad./arr. v. Klewitz) / **JADRAN** (v. Klewitz)
14. **L'INFIDÈLE** (T. Murena / arr v. Klewitz, Hoving, Frankenberg, Schäfer)
15. **MULT MA-N TREABA FRUNZA-NGUSTA** (trad./arr. v. Klewitz)
16. **GYPSY SONG** (trad./arr. v. Klewitz) / **LEGÉNYES** (trad.)
17. **MEGRAGJAK A TÜZET**
(trad./arr. v. Klewitz)
18. **KHELMASKO SHAVO** (trad./arr. v. Klewitz) / **DANCE TUNE FROM ROMANIA**
(trad./arr. v. Klewitz)
19. **MAHALA ARPAD (FOOLS RUSH OUT ...)**
(v. Klewitz)

All Anti von Klewitz arrangements © by Tradition Music Co. / BUG Music.
 Pink Panther Theme © by Emi U Catalog Inc, Northridge Music Company, Universal – MCA Music Publishing

Except:

- 5, 8, 9:** Sander Hoving - violin
13: Sander Hoving viola on "Jadran"
18: Anti von Klewitz - violin, Sander Hoving - violin, Reinier Voet - guitar, Robin Draganic - double bass.

Solos:

- 1, 8 (second), 14, 15, 16:** Anti von Klewitz
5, 7, 8 (first), 9, 13: Sander Hoving
11: Gregor Schäfer
18 on "Dance tune from Romania": Reinier Voet

1

MAHALA ARPAD

Dedicated to my dog Arpad.

2

Introduction to "LUDO LUDA"

3

LUDO LUDA – FOOLS FANCY

This poem came out of one of the books we had when we were children in Zagreb / Yugoslavia. It was too advanced for me at the time - and it still seems pretty advanced to me today! Why do the villagers greet the fool at the end of the story? Were they impressed with the depth of his sorrow?

Bio je seoska luda	Once there was a village fool
a zvali su ga – Pač.	and they called him Pač.
on je pošao ti ma kuda,	He went here,
njega bi sretao svuda	He went there,
ko stričak, kao drač.	You'd meet him everywhere.
 Za njim su trčala djeca	 The children followed him,
vičući: Lud si, lud!	mocking: "Crazy!
a on bi poput zeca,	You're crazy!
kome koljeno kleca	And you're weird!"
pobjegao ma kud.	Scared, he would flee like a hare.

Kao strašilo za ptice,	Dressed in dark rags
zakrpljen, odrpan, mrk,	like a scarecrow

on se svima klanjao nice
cerio svima u lice
I sa palcem gladio brk.

he'd peer closely into everyone's face,
stroking his beard
with the back of his thumb.

Ali jednog tmurnog dana
čuo se selom plač.
A na klupi ispred stana
Već od jutra je rana
strašno i gorko plakao Pač:

But one day throughout the village
Loud crying could be heard
on his porch poor Pač sat
whining with his
head in his hands.

Bolesna mu mati bila
sasnamo drugi dan.
ali brzo ozdravila
starica čvrsta i čila
I sa očima kao lan.

His mother was ill
we heard the next day
but she recovered soon
a tiny old woman,
strong and gay.

Bio je seoska luda.
Ali plač je, braćo, plač!
On je pošao ti ma kuda
opet si sreto ga svuda
a uz pozdrav: "Zdravo, Pač!"

There once was a village fool
but brother, how he could cry!
He went here and he went there
again you'd meet him everywhere
and greet him politely: "Hello, Pač" and
"Pač bye bye".

4

HOCHZEITSTANZ WEDDING DANCE

Traditional tune combining klezmer music with Hungarian folklore. Not so surprising considering that the village bands often consisted of Jewish and Gypsy musicians playing together for celebrations of all kinds.

5

A CSITÁRI HEGYEK ALATT – IN THE MOUNTAINS OF CSITARI

Old Hungarian folk song, sung in Hungarian.

A csitári hegyek alatt régen	In the mountains of Csitári the snow fell
leesett a hó.	long time ago
Azt hallottam, kisangyalom,	I heard, my little sweetheart,
véléd esett el a ló.	that you broke your arm
Kitörted a kezedet,	when you fell off the horse's back,
mivel ölelsz engemet?	the arm, that embraced me?
Így hát, kedves kisangyalom,	Therefore, sweet angel,
nem lehetek a tied.	I can't be yours.

Amoda le van egy erdő,	Over there, in the forest it isn't far away
jaj de nagyon messze van,	two rosemary flowers are blooming.
Közepibe, közepibe két rozmaringbokor van.	One bends over my shoulder and the other
Egyik hajlik a vállamra, másik a babáméra,	over my sweetheart's.
Így hát kedves kisangyalom,	Therefore, my sweetheart,
tied leszek valaha.	I shall be yours someday.

6

PINK PANTHER THEME /

PINK LEGÉNYES /

LEGÉNYES A MINOR

Hungarian men's dance composed around the Pink Panther Theme, followed by a traditional legényes melody.

7

LULLABY /

MAHALA

Children's rhyme, sung in Serbo-Croatian, followed by a popular new dance of Turkish origin, as recorded earlier by the Transylvanian band Szászcsávás.

The lullaby is another poem from my early childhood books. Originally it was much longer. Basically it is about everybody hassling everybody during a long day, but when night falls, everybody is safe in his own bed.

Tri se mačke uvijek snaći znadu	Three cats always know their way around
I tri lije domu svom	and three foxes sneak home to the edge
se krađu	of the forest,
usred šume, gdje tri jele stoje.	where three stags stand, grazing.

Tri su koke zaspale već davno	Three hens have fallen asleep
a tri miša provela se slavno	and three mice lay down
pa legoše u krevete svoje.	in their tiny beds

Zlatne zrake sunca već se gase	The golden sun has ceased to shine
tri se pjetla još jednom oglase	and three roosters crow a very last time
I tri pseta nikog se ne boje.	and three dogs fear nothing.

8

GANKINO HORO

Bulgarian dance



9

ANII MEI – YEARS OF MY LIFE

Sung in Romanian; known to be sung in Romanes (Gypsy) language as well.

Anii mei si tineretea	The years of my life
Uite-i doamne cum s-au dus	have past, Lord,
N-am stiut ce este viata	where have they gone?
Si nimenea nu mi-o spus	I didn't know what life is
Pot sti eu mindro cevrei	And no one told me.
Pot sti eu mindro de toate	The life that has
Viata care ti s-o dus	passed away,
Nici-obata ne se-ntoarce	It will never return.

10

HAJNALI – MORNING SONG

Hungarian lament to be sung and played at dawn after a feast. It's not easy to end a party! Followed by a melody from Szekelyföldi in Transylvania.

11

JOVE MALAJ MOME – JOVE, LITTLE GIRL

Folk dance from Bulgaria, sung in Bulgarian.

Jove, malaj mome, povareka horo vodi	Jove, little girl, you lead the dance
Sama si sa galen, na horo da ideš	you go to the dance to find
na horo da ideš, momčeta da izbereš	yourself the right lad
Jove, malaj mome, što mi se na dovaš	Jove, little girl, you lead the dance
što mi se na dovaš, ta ne mi sborovaš	You go to find yourself the right lad.

Jove, malaj mome, sa-ma si sa galen.	Jove, little girl, you lead the dance,
Sofijski momčete, susi mustačeta	and he should be from Sofia,
Sofijski momčete, le le, se sa mi veneta.	and he should be from Sofia..

12

**VICTOR /
SZAPORA**

Melody from Mekherek, followed by a fast tune from Kalotaszeg (both in Transylvania)

13

**CSILLAGOK, CSILLAGOK – STARS, STARS /
JADRAN**

Old Hungarian folk song, followed by a composition by Anti von Klewitz

Csillagok, csillagok, szépen ragyogjatok.	Stars, stars, how
A szegény legénynek utat mutassatok!	brightly you shine!
Mutassatok utat a szegény legénynek,	Show the poor guy the way,
Nem találja házát a szeretőjének.	he can't find his lover's house.

14

L'INFIDÈLE – THE INFIDEL
Musette waltz composed by Tony Murena

15

MULT MA-N TREABA FRUNZA-NGUSTA – THE LITTLE LEAF WANTS TO KNOW

Little love song from Romania, sung in Romanian.
Recorded earlier by the Petreju brothers.

16

GYPSY SONG /

LEGÉNYES

Gypsy song, I heard sung by a child in a documentary on gypsies living on a garbage dump in Romania, followed by a men's dance from Kalotaszeg.

17

MEGRAKJÁK A TÜZET – THEY ARE FEEDING THE FIRE

Old Hungarian folk song, sung in Hungarian.

Megrakják a tüzet,	They are feeding the fire,
Mégis elaluszik,	but it dies out,
Nincs az a szerelem,	there is no such love
Aki el nem múlik.	that doesn't fade away.

Rakd meg babám, rakd meg,	Feed the fire, my beloved,
Lobogó tüzedet,	feed your flaming
Hadd melegítsem meg	fire, for me to warm
Gyöngé kezeimet.	my gentle hands.

Szól a kakukkmadár,	The cuckoo is singing,
Talán megvirrad már.	maybe dawn is near,
Isten veled, rózsám,	farewell, my lover,
Magad maradsz immár ...	you'll be on your own at last.

Szerelem, szerelem,	Love, love,
Átkozott gyötirelem,	cursed suffering,
Mért nem virágoztál	why don't you bloom
Minden falevelen.	on every leaf of a tree?

18

KHELMASKO SHAVO – THE DANCING BOY / DANCE TUNE FROM ROMANIA

Sung in Romanes, and recorded earlier by Kalyi Jag.

Ado shavo be zsanel	Look how this boy
opre xutel taj khelel	can dance and jump!
opre xutel taj khelel	He dances
le figuri sza zsanel	until dawn

Ado tromto kade kerel	He knows all the
leszki czizma tele perel	steps and patterns
o, be zsanel, be zsanel	his shirt is
le figuri sza zsanel	already torn.

19

MAHALA ARPAD (FOOLS RUSH OUT....)



Recording & Mixing by Wolf Blazejczak, Berlin
Mastering by Bo Kondren, Calix Studios, Berlin
Produced by Anti von Klewitz
Executive producer: Chris Strachwitz
Photography by CLAUDE VANHEYE STUDIO,
Amsterdam

Notes and translations by Anti von Klewitz
Graphic Design by Morgan Dodge

Cover developed from a Yugoslavian
100 Dinari note.

Csókolom play an excellent viola, Hardonger
model, built by C. Zander from Erfurt,
Germany in 1997.

© & © 2001 by ARHOOOLIE PRODUCTIONS, INC.
10341 San Pablo Ave, El Cerrito, CA 94530, USA

Special thanks from Anti to Marie-Louise in Greece.

CONTACT CSÓKOLOM

IMPULS, Prinseneiland 83
NL 1013 LM, Amsterdam, Holland
Tel. ++31 20 627 58 34
Fax ++31 20 420 27 69

E-mail: csokolom@xs4all.nl
Visit Csókolom's website: <http://listen.to/csokolom>

ALSO AVAILABLE BY CSÓKOLOM



"May I Kiss
Your Hand"

CD 469

Hungarian and
Gypsy, Fiddle
Music and Songs

ARHOOOLIE RECORDS

DOWN HOME MUSIC SINCE 1960
Blues • Cajun • Tex-Mex • Zydeco • Country
Jazz • Regional • World Music
For our complete illustrated catalog of CD's,
Cassettes, Videos & more, send \$3 to:
ARHOOOLIE CATALOG
10341 San Pablo Ave., El Cerrito, CA 94530, USA
To order by phone, call toll free:
1.888.ARHOOOLIE (1-888-274-6654)
website: www.arhoolie.com
e-mail: mail@arhoolie.com



498

CSÓKOLOM

ARHOOLE

LUDO LUDA ~ FOOLS FANCY

1. MAHALA ÁRPAD (3:28)
2. INTRO. TO LUDO LUDA (0:42)
3. LUDO LUDA (FOOLS FANCY) (3:25)
4. HOCHZEITSTANZ (4:25)
5. A CSITARI HEGYEK ALATT (3:36)
6. PINK PANTHER THEME /
PINK LEGÉNYES /
LEGÉNYES A MINOR (3:05)
7. LULLABY / MAHALA (6:26)
8. GANKINO HORO (4:10)
9. ANII MEI (YEARS OF MY LIFE) (3:41)
10. HAJNALI (3:26)
11. JOVE MALAJ MOME (3:56)
12. VICTOR / SZAPORA (5:19)
13. CSILLAGOK, CSILLAGOK / JADRAN (4:03)
14. L'INFIDÈLE (3:28)
15. MULT MA-N TREABA
FRUNZA-NGUSTA (3:00)
16. GYPSY SONG / LEGÉNYES (4:56)

17. MEGRAGJAK A TÜZET (2:43)
18. KHELMASKO SHAVO /
DANCE TUNE FROM ROMANIA (5:53)
19. MAHALA ÁRPAD (FOOLS RUSH OUT ...) (1:15)

Modern? Ancient? Pink Panthers and Fools and the Queen with a Moustache? All this and more. Csókolom, the quartet led by Yugoslav born Anti, plays the music of Greater Transylvania with raw energy and authenticity. This, their second CD, continues the excitement & improvisation of their debut disc, "May I Kiss Your Hand?"

(left to right)

Sander Hoving
– kontra

Anne Frankenberg
– violin

Gregor Schäfer
– double bass

Anti von Klewitz
– violin and voice



File Under: **WORLD MUSIC/FIDDLE**

© & © 2001 Arhoolie Productions, Inc., 10341 San Pablo Ave.
El Cerrito, CA 94530, USA • www.arhoolie.com

ARHOOLE

